

50712 / 11 / 2018

Zmluva o poskytnutí služieb

uzavretá podľa ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb.
Obchodného zákonníka
v znení neskorších predpisov

medzi

Názov: Štátna ochrana prírody Slovenskej republiky
Sídlo: Tajovského 28B, 974 01 Banská Bystrica, SR
IČO: 17058520
DIČ: 2021526188
IČ DPH: SK2021526188
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: SK35 8180 0000 0070 0039 0899
Zastúpená: Ing. Milan Boroš, generálny riaditeľ

(ďalej len ako „objednávateľ“)

a

Meno a priezvisko: Mr. Bohdan Prots
Bydlisko: 5 Mendeleieva Street, Apt 6
Lviv
Lviv Region
79005 Ukraine
Bankové spojenie: Bankhaus Schelhammer & Schattera
Číslo účtu: AT95 1919 0000 0024 0127
BIC: BSSWATWW

(ďalej len ako „poskytovateľ“)

Článok I. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri poskytnutí služieb poskytovateľom objednávateľovi, spočívajúcich v zbere informácií o kultúrnych aspektoch mokradí v ukrajinskej časti Karpát za účelom zaplnenia aktivity Karpatskej iniciatívy pre mokrade (CWI) Rozvoj kultúrnych aspektov mokradí v karpatskom regióne v dňoch od 20. do 30. januára 2018.

Obsah	Termín
Rozvoj kultúrnych aspektov mokradí v karpatskom regióne	január 2018
5 dní zber dát (informácie a fotografie)	20.-24. január 2018

Service contract

concluded under sec. § 269 par. 2 of Law no. 513/1991
Coll. Commercial Code
as amended

between

Title: State Nature Conservancy of the Slovak Republic
Registered seat: Tajovského 28B, 974 01 Banská Bystrica, Slovak Republic
ID: 17058520
TIN: 2021526188
VAT: SK2021526188
Bank: Štátna pokladnica
Account Number: SK35 8180 0000 0070 0039 0899
Represented by: Ing. Milan Boroš, Director General

(hereinafter referred to as "Customer")

and

Name and surname: Mr. Bohdan Prots
Residence: 5 Mendeleieva Street, Apt 6
Lviv
Lviv Region
79005 Ukraine
Bank: Bankhaus Schelhammer & Schattera
Bank account Nr.: AT95 1919 0000 0024 0127
BIC: BSSWATWW

(hereinafter referred to as "Contractor")

Article I. Subject of the contract

1. The subject of this contract is to regulate the rights and obligations of the contracting parties during the provision of services by the Contractor to the Customer, consisting of collecting information on cultural aspects of wetlands in Ukrainian Carpathians for the purpose of completing the action Ramsar Culture Network Development in the Carpathian Region by the Carpathian Wetland Initiative (CWI), during the period 20-30 January 2018.

Content	Date
Ramsar Culture Network Development in the Carpathian Region	January 2018
5 days data collection (information and photographs)	20-24 January 2018

5 dní spracovanie dát do formátu požadovaného objednávateľom	25.- 30. január 2018
--	----------------------

2. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi odmenu a náhrady za podmienok dohodnutých v tejto zmluve a poskytovateľ sa zaväzuje vykonať služby v zmysle tejto zmluvy osobne, s odbornou starostlivosťou a zaväzuje predložiť objednávateľovi všetky podklady potrebné na vyplatenie odmeny v zmysle tejto zmluvy.

Článok II. Odmena

1. Cena služieb v Časti 1 uvedených v čl. I. ods. 1 tejto zmluvy vyššie bola v súlade s ustanoveniami zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách dohodnutá zmluvnými stranami, a to cena bez DPH vo výške 1.000,- EUR, ktorá pozostáva z nasledujúcich častí:

Odmena za 5 dní – prípravné práce, zber dát and ich analýza	500,- EUR
Odmena za 5 dní – expertné spracovanie údajov a aktívna komunikácia s objednávateľom počas spracovania údajov do požadovanej podoby	500,- EUR
SPOLU	1.000,- EUR

2. Objednávateľ je povinný cenu za riadne a včas poskytnuté služby v zmysle tejto zmluvy zaplatiť poskytovateľovi na základe faktúry (v anglickom jazyku) riadne doručenej objednávateľovi.
3. Objednávateľ je povinný uhradiť faktúru bankovým prevodom na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
4. Faktúra musí obsahovať tieto náležitosti:
- označenie zmluvných strán, obchodné meno, adresu, sídlo, IČO, DIČ, IČ DPH,
 - číslo faktúry,
 - deň vystavenia a deň splatnosti faktúry,
 - fakturovanú sumu v EUR,
 - označenie a podpis osoby, ktorá faktúru vystavila,
 - označenie peňažného ústavu a číslo účtu na ktorý sa má platiť, konštantný a variabilný symbol,
 - názov služieb, za ktoré je faktúra vystavená

5 days desktop work - processing data into format requested by the Customer	25-30 January 2018
---	--------------------

2. The Customer shall pay the Contractor the remuneration and reimbursement under the conditions agreed in this contract and the Contractor shall provide services performed under this contract in person, with professional care and submit all documents to the Customer required for payment of remuneration under this contract.

Article II. Remuneration

1. Cost of services listed in Art. I. par. 1 of this contract was agreed by the contracting parties in accordance with the provisions of Law no. 18 /1996 Coll. on the prices, namely price of 1.000, - EUR w/o VAT, which consists of the following remuneration:

Remuneration 5 days – Preparatory work, data collection and data analysis	500,- EUR
Remuneration 5 days - Expert data processing and active consultation with the Customer during elaboration of the requested output	500,- EUR
TOTAL	1.000,- EUR

2. The Customer is obliged to pay the Contractor prize for the services properly and timely provided under this contract based on an invoice (in English) duly delivered to the Customer.
3. The Customer is obliged to pay the invoice by bank transfer to the bank account of the Contractor stated at the head of this contract.
4. The invoice must contain the following particulars:
- identification of the contracting parties, business name, address, seat, ID, TIN, VAT,
 - invoice number,
 - date of issue and maturity date of the invoice,
 - invoiced amount in EUR,
 - name and signature of the person who issued the invoice,
 - bank and bank account number to which money transfer shall be made, constant and variable

a číslo tejto zmluvy.

5. V prípade, ak faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť ju dodávateľovi na doplnenie, v tomto prípade sa zastaví plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej faktúry objednávateľovi.

Článok III. Skončenie zmluvy

1. Túto zmluvu je možné ukončiť výpoveďou alebo vzájomnou dohodou zmluvných strán.
2. Výpoveďou možno túto zmluvu ukončiť len na základe písomnej výpovede, ktorá musí byť doručená druhej zmluvnej strane najneskôr 1 deň pred začatím poskytovania služieb uvedených v tejto zmluve.
3. Túto zmluvu je možné ukončiť vzájomnou dohodou zmluvných strán, ktorá musí byť písomná a podpísaná obidvomi zmluvnými stranami. Zmluva v tomto prípade končí dňom určeným v dohode.

Článok IV. Záverečné ustanovenia

1. Účastníci tejto zmluvy dohodli, ako podmienku platnosti tejto zmluvy, ako aj jej prípadných dodatkov, písomnú formu a dohodu o celom obsahu podpísanú obidvomi zmluvnými stranami.
2. Účastníci sa dohodli, že záväzkové vzťahy založené touto zmluvou, ako aj záväzkové vzťahy touto zmluvou výslovne neupravené sa budú riadiť Slovenským právnym poriadkom, príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka Slovenskej republiky a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky, bez použitia kolíznych noriem.
3. Účastníci tejto zmluvy sa zaväzujú počas doby trvania záväzkového vzťahu vzniknutého z tejto zmluvy oznamovať si navzájom všetky nové skutočnosti a zmeny dôležité pre tento ich zmluvný vzťah bez zbytočného odkladu.
4. Táto zmluva, všetky jej číslované prílohy alebo dodatky k nej sa vypracúva v dvoch vyhotoveniach (každé vyhotovenie je dvojazyčné v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku), z ktorých si po jednom

- indication of services for which the invoice is issued and the number of this contract.

5. If the invoice does not contain the particulars referred to in this contract, the Customer is entitled to return it back to the Contractor to replenish it; in such case, the period for payment stops and a new maturity period shall commence on delivery date of the corrected invoice to the Customer.

Article III. Termination of the contract

1. This contract may be terminated by an abrogation or by mutual agreement of the contracting parties.
2. Abrogation of this contract may be done only upon written notice, which must be delivered to the other contracting party not later than 1 day prior to the provision of services under this contract.
3. This contract may be terminated by mutual agreement of the contracting parties, which must be done in writing and signed by both contracting parties. In such case the contract terminates on the date specified in agreement.

Article IV. Final provisions

1. The contracting parties hereby agreed, as a condition of validity of this contract as well as its possible amendments, its form done in writing and agreement on its whole content signed by both contracting parties.
2. The contracting parties agreed, that the contractual relations established by this contract, as well as contractual relations not expressly regulated by this contract shall be governed by Slovak laws, the relevant provisions of the Slovak Commercial Code and other generally binding legal regulations of the Slovak Republic, without the use of conflict of laws.
3. The contracting parties are obliged to notify each other of any new facts and changes important for their contractual relationship without undue delay over the duration of the contractual relationship arising out of this contract.
4. This contract and all its numbered attachments or amendments shall be drawn up in two originals (each copy is bilingual in Slovak and English), from which

vyhotovení ponechá každá zmluvné strana; v prípade rozporov o obsahu zmluvy, prednosť má slovenská verzia zmluvy.

5. Účastníci zmluvy týmto vyhlasujú, že túto zmluvu si prečítali, jej obsahu porozumeli a zmluva zodpovedá ich skutočnej, slobodnej a vážnej vôli, uzatvárajú ju dobrovoľne a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.

6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v "Centrálnom registri zmlúv" (<http://www.crz.gov.sk>).

one copy kept by each contracting party; in case of disputes about the content of the contract the Slovak version of the contract shall prevail.

5. The contracting parties hereby declare that they have read the contract, understood its contents and that the contract represents their true, free and serious will, they enter into it voluntarily and as a sign of consent to its contents they are signing it.

6. This contract shall enter into force upon signature by both contracting parties and into effect on the day following its publication in the "Central register of contracts" (<http://www.crz.gov.sk>).

V Banskej Bystrici
dňa 19.1.2018

V LBK
dňa 18.1.2018

Done in Banská Bystrica
on 19.1.2018

Done in LBK
on 18.1.2018

Za objednávateľa:

Za poskytovateľa:

On behalf of Customer:

On behalf of Contractor:

Ing. Milan Boroš
Generálny riaditeľ ŠOP/SR

Mr. Bohdan Prots

Ing. Milan Boroš
Director General of SNC SR

Mr. Bohdan Prots